

## ZARAGOZA Y LOS JEROGLÍFICOS DE ZURITA

### ZARAGOZA AND ZURITA'S HIEROGLYPHICS

JUAN FRANCISCO ESTEBAN LORENTE  
Universidad de Zaragoza

*Resumen:* Nos vamos a ocupar de dos obras jeroglíficas que sabemos discurrió Jerónimo Zurita: La primera es un jeroglífico dedicado a la Ciudad de Zaragoza y la segunda es la propia empresa de Zurita, ambos en grabados, fueron impresos en 1578 en Zaragoza por Domingo de Portonaris.

*Palabras clave:* Zaragoza, Zurita, jeroglífico.

*Abstract:* We study two hieroglyphic works invented by Jerónimo Zurita: The first one is a hieroglyphic dedicated to the City of Zaragoza, and the second one is the Zurita's personal symbol. Both hieroglyphics, engravings, were printed in Zaragoza by Domingo de Portonaris, 1578.

*Key words:* Zaragoza, Zurita, hieroglyphic.

### SUMARIO

Grabado de la portada.- El jeroglífico de la ciudad de Zaragoza.- Explicaciones.- El río Ebro.- El signo de Capricornio del emperador Augusto.- El timón y la bola.- El arco de triunfo: Palma, laurel, corona y estrella.- La empresa de Zurita.



Fig. 1. Grabado de la portada de la *Segunda parte de los Anales de la Corona de Aragón*, 1578 (225 x 185 mm.). En la parte inferior el jero glífico de la Ciudad de Zaragoza.

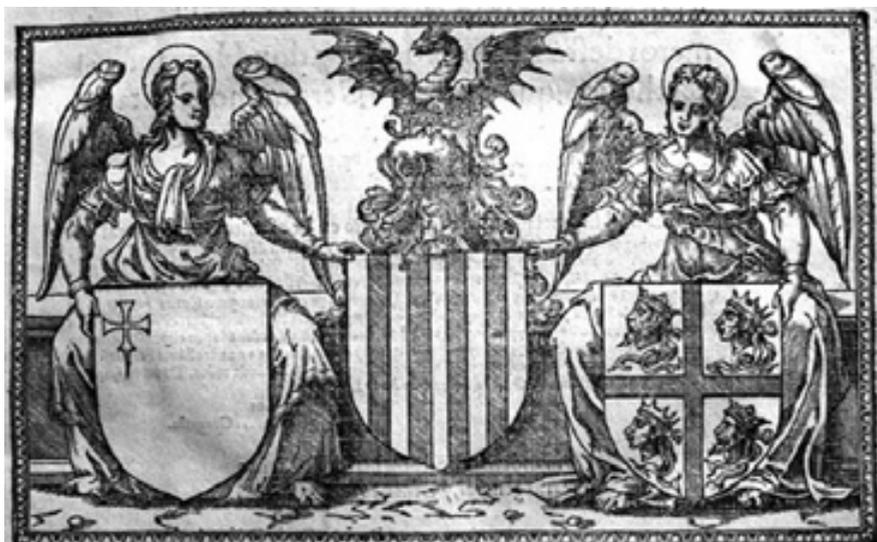


Fig. 2. Grabado de la portada de *Historia del Rey don Hernando el Católico*, 1580 (125 x 203 mm.) y utilizado posteriormente.

Así como sabemos que la empresa que usa la ciudad de Sevilla, las «armas chicas»<sup>1</sup>, tuvo y ha tenido gran éxito, incluso hasta nuestros días, el jeroglífico<sup>2</sup> de la ciudad de Zaragoza no tuvo ni ha tenido éxito ni difusión, de tal modo que hoy es casi totalmente ignorado.

#### GRABADO DE LA PORTADA. Figs. 1 y 2

La obra de Jerónimo Zurita, *Segunda parte de los Anales de la Corona de Aragón*, impresa en Zaragoza por Domingo de Portonaris y Ursino en 1578 y 1579 (dos volúmenes), lleva, en cada uno de los dos volúmenes, en el frontispicio, una estampa a buril con dos campos (alto 225 mm., ancho 185 mm.). En la parte superior aparecen los escudos de la Diputación del Reino, y en la parte inferior el jeroglífico de la ciudad de Zaragoza. En el folio segundo-vuelto aparece la propia empresa de Zurita.

- 1.- R. SÁNCHEZ SAUS: «Origen, creación y fortuna de la divisa NO8DO en Sevilla», *Emblemata*, IV, 1998, pp. 99-122.
- 2.- En el siglo XVI por jeroglífico (*hieroglyphicum*) se entiende una figura simbólica sin acompañamiento literario, cuyo significado hay que descifrar. La empresa (*symbolum*) es un jeroglífico que lleva un mote o lema que explica parte del significado, es de uso personal y representa las intenciones de su propietario. En España el teórico sobre estos temas, en aquella época, fue Juan de HOROZCO Y COVARRUBIAS, *Emblemas Morales...*, Segovia, Juan de la Cuesta, 1589, libro primero, capit. 1.

La parte superior es la versión grabada del relieve con los escudos de la Diputación del Reino de Aragón que como obra de mediados del siglo XV se conserva en el Museo de Zaragoza<sup>3</sup>. Los tres blasones están sostenidos por dos ángeles: la cruz de Iñigo Arista, los palos de Aragón y la cruz de San Jorge, y sobre Aragón una celada coronada con el dragón alado. El mismo Domingo de Portonaris, en la edición de 1580, *Historia del Rey don Hernando el Catholico*, usó para la portada sólo los blasones de la Diputación del Reino de Aragón, pero fue un nuevo grabado aunque similar (125 mm. x 203 mm.), de modo que en un año se modernizaron estilísticamente las figuras de la parte superior de la anterior portada y se suprime la parte inferior<sup>4</sup>.

### EL JEROGLÍFICO DE LA CIUDAD DE ZARAGOZA

En la parte inferior aparece un complicado jeroglífico de la ciudad de Zaragoza.

Veamos cómo es y que significa: Navegando sobre un timón aparecen las figuras del río Ebro y la de Capricornio que con sendas patas delanteras gobierna el timón y una bola. Este grupo navegando sobre unas aguas acaba de atravesar un arco o puerta formada por una palmera y un laurel. El dintel de la puerta lo forma una corona de puntas (como las que en el siglo siguiente rematan los blasones de otras ciudades de la Corona de Aragón, como Valencia, Mallorca o Sicilia, etc.)<sup>5</sup> y sobre la corona aparece una estrella de ocho puntas.

3.- G. FATÁS y G. REDONDO: *Blasón de Aragón. El escudo y la bandera*, Zaragoza, Diputación de Aragón, 1995, pp. 85 y 143.

4.- Para las ediciones de los *Anales* ver M.<sup>a</sup> Desamparados CABANES PECOURT (comisaria), *Cronistas de Aragón. Quinta Muestra de Documentación Histórica Aragonesa*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 1992, pp. 85-123. Los *Anales de la Corona de Aragón*, escritos por Zurita son tres partes en seis volúmenes (la tercera parte lleva como título *Historia del Rey don Hernando el Cathólico*). Como los dos volúmenes de la primera parte ya era imposible encontrarlos en la venta, en el año de 1582, la Diputación del Reino encargó una nueva edición corregida que salió a la luz en 1585. Posteriormente se hicieron otras ediciones. Nos referimos a las siguientes ediciones, impresas por Domingo de Portonaris y Ursino y por su sucesor Simón de Portonaris (la de 1585):

J. ZURITA, *Segunda parte de los Anales de la Corona de Aragón. Los cinco libros primeros de la segunda parte de los Anales de Aragón*, Zaragoza, Domingo de Portonaris y Ursino, 1578; *Los cinco libros postreros de la Segunda parte de los Anales de Aragón*, Zaragoza, Domingo de Portonaris y Ursino, 1579. Esta *Segunda parte* es la única que recoge los jeroglíficos originales de Zurita.

J. ZURITA, *Historia del Rey don Hernando el Catholico. De las empresas y ligas de Italia*, Zaragoza, Domingo de Portonaris y Ursino, 1580; *Los cinco libros postreros de la Historia del Rey don Hernando el Catholico. De las empresas y ligas de Italia*, Zaragoza, Domingo de Portonaris y Ursino, 1580. En esta tercera parte se hicieron nuevos grabados, para la portada y para la empresa de Zurita.

J. ZURITA, *Los cinco libros primeros de la primera parte de los Anales de la Corona de Aragón*, Zaragoza, Simón de Portonaris, 1585. *Los cinco libros postreros de la primera parte de los Anales de la Corona de Aragón*, Zaragoza, Simón de Portonaris, 1585. Ésta es la segunda edición de la primera parte, repite el marco de la portada de la primera edición (Zaragoza, Pedro Bernuz, 1562), marco fechado en 1548, y añade la empresa de Zurita grabada en la *Historia del rey don Hernando el Catholico*.

5.- En la portada de Francisco Diego de SAYAS, *Anales de Aragón...*, Zaragoza, 1666 (por los herederos de P.<sup>o</sup> Lanaja).

Este jeroglífico, que se refiere a la ciudad de Zaragoza, fue invención del cronista Jerónimo Zurita, parece ser que en su tiempo se conoció el intencionado significado que le diera Zurita, ya que sólo se publicó en esta segunda parte de las tres que escribiera nuestro historiador. Pero poco más tarde, en los siglos XVII y XVIII y también en nuestros días lo que se sabía y sabe es que significa la ciudad de Zaragoza junto al río Ebro.

#### EXPLICACIONES

Fue explicado por el cronista Jerónimo Blancas (contemporáneo de Zurita), luego por Juan Francisco Andrés de Uztarroz (+1653) quien cita a J. Blancas, luego por Diego José Dormer, y finalmente en 1744 por el catedrático de la Universidad de Alcalá, Andrés González de Barcia Carballido. Recientemente Ricardo Centellas Salamero ha recogido los comentarios de Andrés de Uztarroz y Dormer<sup>6</sup>.

J. Zurita (+1580): Cuenta Juan Francisco Andrés de Uztarroz que, según explicación de Jerónimo Blancas, Zurita dijo que «representaba la reedificación y mayor lustre de Zaragoza por Octavio Augusto».

Andrés de Uztarroz (+1653) y Dormer (1680): El cronista de la Corona de Aragón, el doctor Juan Francisco Andrés de Uztarroz (que dejó la obra manuscrita)<sup>7</sup> lo explica de la siguiente manera, en la impresión de Diego José Dormer, quien le añade complementos interpretativos (copiamos el texto de Andrés de Uztarroz y la ampliación de D. J. Dormer):

(Andrés de Uztarroz) «Pinta el río Ebro en figura de hombre muy anciano, recostado sobre el timón de un navío, con una corona de laurel, y vertiendo agua de un bernegal o vaso tendido; al lado tiene a Capricornio, el cual toca el gobernalle con su mano derecha y con la siniestra de tiene un globo para que no ruede. Habiéndole preguntado a Zurita, qué quería significar con esta pintura, respondió: que la reedificación y mayor lustre de Zaragoza por Octavio Augusto, según lo advierte Gerónimo Blancas en el Diálogo primero de las medallas del Arzobispo de Tarragona Don Antonio Agustín; y la causa de esto es, porque tenía este emperador por ascendiente y predominante en su nacimiento el signo de Capricornio, como lo refiere Suetonio Tranquilo, en su vida, y que se

6.- R. CENTELLAS SALAMERO, «La alegoría fluvial del Río Ebro», en *Aguaria. Agua, territorio y paisaje en Aragón*, Zaragoza, Gobierno de Aragón y Diputación Provincial de Zaragoza, 2006, pp. 325-326; nos recuerda que Portonaris vino *ex profeso* desde Salamanca y que su familia tenía tipografía en Lyon; que lo representado en la parte superior es una copia del escudo de Aragón que figuraba en la fachada del palacio de la Diputación del Reino, que el jeroglífico de Zaragoza lo explica Andrés de Uztarroz y recoge su texto.

7.- J. F. ANDRÉS DE UZTARROZ: *Progresos de la Historia en el Reino de Aragón y elogios de Gerónimo Zurita, su primer cronista*, edición y añadidos del doctor Diego José Dormer, Zaragoza, Diputación del Reino de Aragón, por los herederos de Diego Dormer, 1680, ed. reimpresa por la Excma. Diputación Provincial, Zaragoza, Imprenta del Hospicio, 1878, pp. 223-224.

gloriaba de ello, hacíalo poner en las monedas de la misma manera que Zurita lo señala aquí, la cabeza y medio cuerpo de cabrón, y la otra parte de pez, según se ve en las que estamparon el propio D. Antonio Agustín, Ænea Vico y Jacobo (sic, por Jean) Tristán, que largamente discurre sobre este signo y símbolo de Augusto, en los Comentar. Historic. de los Emperadores, y Emperatrices de Roma, hasta Pertinax»<sup>8</sup>.

[Dormer] «Pone los pies y el timón el anciano por entre una palmera y laurel, cuyas ramas estrecha una corona, y se pone encima una estrella, que parece ha de ser el signo ascendiente de Augusto, para manifestar la grandeza de esta Ciudad Imperial y de su reedificador, por creer los antiguos, como Livio escribe, decad. 1.<sup>a</sup>, lib. 1.<sup>o</sup>, fol. 5, que la mayor prerrogativa de las ciudades consiste, en desconocerse tanto su origen, que se juzgue le traen del cielo sus fundadores: significa el laurel y la palma las muchas victorias y triunfos que han obtenido en todos los tiempos los hijos de esta ciudad».

Andrés González de Barcia Carballido, catedrático de Cánones de la Universidad de Alcalá, en 1744, en la edición de los *Diálogos de medallas* de Antonio Agustín hizo una interpolación en el texto para explicar la figura de Capricornio como Zaragoza junto al río Ebro<sup>9</sup> (reproducimos la interpolación entre \*):

«En Suetonio se lee, que Augusto César se preciaba de tener por ascendente a Capricornio, \*y por esto Çurita en la emblema de sus anales puso a Capricornio sobre el río Ebro para demostrar que Cartagena (sic, error por Zaragoza) es fundación de Augusto César\*, tanto que lo publicó poniéndolo en sus monedas.»

Como podemos ver ninguno de estos personajes ha explicado del todo el je-roglífico y sólo se han referido al signo de Capricornio de Augusto, por Zaragoza que aparece junto al río Ebro; con lo que ambas dos figuras, capricornio y río, sirven para un concepto, la ciudad de Zaragoza. Dormer explicó algo del significado de la palmera y laurel que figuran a los pies de Zaragoza.

Como estas interpretaciones son incompletas, vamos a hacer la interpretación que creemos correcta en aquel ambiente que cultivó el cronista Zurita.

8.- Æ. VICO, *Le imagine con tutti i reversi trovati e le vite de gli imperatori tratte dalle medaglie et dalle historie degli antichi. Libro primo*, (Venecia, Paolo Manucio), 1558 (Madrid, Biblioteca Nacional: ER/ 701).

J. TRISTAN DE SAINT AMANT, *Commentaires historiques: contenant l'histoire générale des Empereurs, Impératrices, Caesars, et Tyrans del'Empire Romain: illustrée, enrichie et augmentée par les inscriptions et énigmes de treize à quatorze cens médailles tant grecques que latines...*, Paris, Sebastian Havré et Frederic Leonard, 1657, vol. I, p. 69-72 (Madrid, Biblioteca Nacional: 1/2020).

9.- A. AGUSTÍN, *Diálogo de las medallas, inscripciones y otras antigüedades*, ed. de Andrés González de Barcia Carballido, Madrid, Francisco Martínez Abad, 1744, Diálogo primero, p. 12. A. AGUSTÍN, *Diálogo de las medallas, inscripciones y otras antigüedades*, Tarragona, Felipe Mey, 1587 (Madrid, Biblioteca Nacional, R/ 7722), diálogo primero, p. 12, medalla V. Hemos consultado también las ediciones latinas de Amberes, 1617 (2/ 36859), Amberes, 1653 (U/ 133); las ediciones italianas de Roma, 1625 (R/ 39414), Roma, 1650 (R/ 36864); Roma, 1698 (1/ 30847) y la ya citada de Madrid, 1744.

EL RÍO EBRO

El río Ebro y el signo de Capricornio forman un conjunto semántico para decir Zaragoza, pero esta Zaragoza viene acompañada por otros jeroglíficos significativos.

El río Ebro adopta la figura tradicional de la alegoría del río (ya desde la época helenística), un viejo coronado de hojas tumbado con una vasija de agua. Andrés de Uztarroz interpretó que llevaba corona de laurel y puede ser, pero no es una característica corona de laurel sino una corona de hojas dispersas, pero aceptando que sea de laurel significa la honorabilidad del río Ebro.

Es muy posible que el modelo del río Ebro, además de las esculturas grecorromanas, fuera el grabado que sobre el río aparece en la edición de Vincenzo Cartari de 1571, por ser libro muy conocido y su grabado algo similar y próximo en el tiempo, además de poner ejemplos de la antigüedad<sup>10</sup>.

EL SIGNO DE CAPRICORNIO DEL EMPERADOR AUGUSTO. Figs. 3 y 4

Ænea Vico<sup>11</sup> reproduce una medalla de Augusto con el signo de Capricornio sobre un timón y sujetando el mundo con su mano, poco después Antonio Agustín, contemporáneo y muy amigo de Zurita, comentando esta medalla, de su propia colección, la explica de la siguiente manera<sup>12</sup>:

«En Suetonio se lee, que Augusto César se preciaba de tener por ascendente a Capricornio tanto que lo publicó poniéndolo en sus monedas... Por haber sido fundador de nuestra ciudad de Çaragoça, y porque en nuestro linaje de Agustines tenemos alguna parte de su nombre».

Sin lugar a dudas esta moneda es el antecedente directo del grabado ideado por Zurita, ya que Antonio Agustín y Jerónimo Zurita mantuvieron una constante correspondencia sobre medallas, inscripciones, historia, instituciones y otras antigüedades, manuscritos, libros y documentos raros y difíciles de copiar

10.- V. CARTARI, *Le imagine colla sposizione degli Dei degli antichi*, Venecia, 1556, ediciones ilustradas a partir de 1571. Usamos la edición *Le imagini de i Dei degli antichi...* Lyon, B. Honorato, 1581, pp. 220-221; y la edición de G. Auzzas, F. Martignago, M. P. Stocchi y P. Rigo, Vicenza, Neri Pozza, 1996, pp. 234-235, «Se hacían los ríos en forma de un hombre con barba y cabellos largos, tumbado sobre un brazo, como dice Filostrato cuando describe el Tessaglia, y además se apoya sobre un gran jarro que derrama agua. Similarmente Estacio describe al río Indaco que pasa por Grecia: Indaco adornando su cabeza con doble corona, echado, apoya su mano izquierda en una urna, de la que sale abundante agua».

11.- Æ. VICO, *Le imagine...*, (f. 15).

12.- A. AGUSTÍN, *Diálogo de las medallas*, diálogo primero p. 12, medalla V y p. 19; diálogo quinto p. 191. A. BELTRÁN MARTÍNEZ, *Curso de numismática*, Cartagena, 1950, reprint, Zaragoza, Ediciones de la Cátedra de Arqueología, Epigrafía y Numismática de la Universidad de Zaragoza, Copysa, (s.a.), p. 220.



Fig. 3. Medalla de Augusto (copia).

y conseguir, y además Zurita conoció directamente el manuscrito y la medalla del citado libro de A. Agustín<sup>13</sup>.

Capricornio es el signo astrológico que usaba Cesar Augusto en diversas medallas y en joyas, con él aparece representado, por ejemplo, en la «Gema Augusta» del Museo de Viena. Como hemos visto, una de las medallas de Augusto, reproducida por Ænea Vico y por Antonio Agustín, es el antecedente directo de este jeroglífico de Zaragoza. Así el signo astrológico que usaba Cesar Augusto está por la ciudad que fundó junto al Ebro, «*Caesaraugusta*».

Pero todos se equivocan al decir que era el ascendente<sup>14</sup> de Augusto.

Según Suetonio<sup>15</sup>, Octavio Augusto nació en 9 kal. oct. (el 23 de septiembre del año 63 antes del nacimiento de Cristo) poco antes de la salida del Sol, y tras conocer su horóscopo «lo mandó publicar y acuñó monedas con la constelación de Capricornio bajo la que había nacido».

Juan de Horozco y Covarrubias también se refiere al signo de capricornio

13.- Son 34 cartas de A. Agustín a Zurita y 5 de Zurita a A. Agustín las recogidas en la edición de A. AGUSTÍN, *Opera omnia*, Lucca, Josephi Rocchi, 1765-1774, vol. 7.º, pp. 200 y ss. (U/1812). Que Zurita conoció el manuscrito de los *Diálogos de medallas* de A. Agustín, lo dice Félix LATASA Y ORTÍN en *Biblioteca nueva de escritores aragoneses que florecieron desde el año 1500 hasta 1599*, tomo I, Pamplona, Joaquín de Domingo, 1798, p. 436; al comentar el libro citado dice que de una carta que Rodrigo Zapata escribió a A. Agustín se deduce que los tenía escritos en 1579 o antes y que Zurita gozó mucho viendo los *Diálogos*.

14.- En un horóscopo, el ascendente (As.) u horóscopo es el punto de la eclíptica situado al Este, en una hora determinada: es el punto por donde se inicia la lectura y juicio astrológico.

15.- SÜETONIO, *Vida de los doce césares*, ed. de M. Bassols de Climent, Barcelona, Alma Mater, 1964, p. 81, «Augusto», 5 y 49.

como divisa de Augusto<sup>16</sup>. Este erudito emblemista sigue también a Suetonio, y también adolece del mismo desconocimiento que Andrés de Uztreroz. Dice así:

«Augusto César es conocido haber usado por insignias y empresas suyas el signo de Capricornio, por haber sido el ascendente de su nacimiento, y consultando a Theogenes, famoso astrólogo judiciario de aquel tiempo, le dijo por esto que había de ser señor del mundo y de ello cobró tanta confianza (de modo) que comenzó desde luego a publicar su tema, dice Suetonio; y es término de los matemáticos, que llaman así la figura y posición del cielo por donde se juzga. De este signo es cosa recibida entre los astrólogos ser de gran ventura y parece se ha visto así en los que le han tenido por ascendente, como fue el emperador Carlos V, de gloriosa memoria».



Fig. 4. Medalla de Augusto en Æ. Vico, 1558 y A. Agustín, 1587.

Tras todas estas citas lo que podemos deducir es un gran desconocimiento astrológico en todos los eruditos que nos han precedido, salvo en Jean Tristan. Veamos el por qué.

En el momento del nacimiento de Octaviano, el futuro Augusto, el día 23 de septiembre, del 690 de Roma, 62 años antes del año del nacimiento del Salvador (según dice J. Tristan)<sup>17</sup>, hacia las 5 horas 30 minutos, solares de Roma («poco antes de la salida del Sol», según Suetonio), el ascendente (As.) está en conjunción con el Sol, que está en el grado 26° de Virgo, muy próximo a la estrella Espiga, la Luna y la Parte de Fortuna están en conjunción en Capricornio (14°)<sup>18</sup>.

16.- J. de HOROZCO Y COVARRUBIAS, *Emblemas morales*, Zaragoza, Juan de Bonilla, 1603, libro 1, cap. 10, f. 33, primera edición, Segovia, 1589.

17.- Así lo dice J. TRISTAN, *Commentaires historiques...* I, p. 65. Puede parecer un error la atención al año 63 a. J. C. y 62 años antes de nacer Cristo. El cómputo de la iglesia Católica nunca consideró el año 0, pero los matemáticos sí, así que el año 63 a. J.C. es el -62, ya que el año del nacimiento es el año 0. Para la Iglesia católica el 24 de diciembre de ese año es año 1 antes del nacimiento y el día 25 es ya año 1 después del nacimiento.

18.- Mercurio en 15° de Virgo; As. 23° de Virgo; Sol en 26° de Virgo; Venus en 12° de Escorpio; Fortuna 12° Capricornio; Luna 14° Capricornio; Saturno retrógrado en 29° Aries; el Nodo Norte y Marte retrógrado

Como venos, el ascendente de Augusto no era Capricornio. El citado Jean Tristan<sup>19</sup>, considera como solución que Augusto hubiera nacido antes del ocaso, y entonces el signo de Capricornio estaría sobre el medio cielo (M. C.) que es la casa del gobierno y la posición astral idónea para un emperador (pero con los cálculos astronómicos, para que el medio cielo estuviera en Capricornio, Augusto hubiera debido nacer tras el ocaso, al menos a las 6 h. 05m. p. m.).

Si Augusto utilizó el signo de Capricornio como divisa personal (si hacemos caso a la hora que dice Suetonio) es porque Capricornio es el signo de su Luna y de su Fortuna que, según los astrólogos, es el signo de la concepción, y efectivamente puede ser así, pues nueve meses antes el Sol está en el signo de Capricornio y puede ser el ascendente en el momento del amanecer (el día 20 de enero la Luna y el Sol están en conjunción con el As. al amanecer y con el M.C. al medio día).

En el nacimiento de Carlos V, Capricornio sí era el signo de la Luna y, según los horóscopos de Lucas Gaurico<sup>20</sup>, también era el signo del ascendente.

Capricornio también era divisa del duque Cosme de Médicis (1519-74), pues, como recoge Paulo Giovio<sup>21</sup>, era el horóscopo de este personaje, lo cual confirma Lucas Gaurico<sup>22</sup>. Así adornaba distintas partes de su palacio y puede verse hoy en medallas de este duque y en un retrato, a la antigua, pintado por Vasari en el Palacio Vecchio de Florencia.

en 2º de Tauro; M. C. 22º de Géminis; Júpiter en 14 de Cáncer, en casa X.<sup>a</sup>, la del poder. Datos en grados tomados del *Kepler* de Miguel García. Para que Capricornio estuviera en el As., Augusto tenía que haber nacido a la 1 h. 45 m. p. m., y si había de estar en el M. C. la hora de nacimiento debería ser, al menos, las 6 h. 05 m. p.m., poco después del ocaso; todo lo cual contradice totalmente el testimonio de Suetonio.

- 19.- J. TRISTAN DE SAINT AMANT, *Commentaires historiques...*, vol. I, pp. 69-72 « Observations sur la naissance d'August » , recogiendo el testimonio de Suetonio, y los juicios de Manilio y de Firmico Materno, concluye que Augusto no podía tener el Ascendente ni en el M. C. bajo el signo de Capricornio, pero si el texto de Suetonio, donde dice «poco antes de la salida del Sol» se interpreta como «poco antes de la puesta del Sol», entonces el M. C. está en Capricornio como corresponde a un rey o emperador, según los astrólogos. Pero astronómicamente tampoco ocurre así, Augusto hubiera tenido que nacer poco después del ocaso para que el M. C. estuviera en Capricornio.
- 20.- Carlos V nació el 24 de febrero, día de San Matías, el año 1500, en Gante, «y la hora fue el alba, principio del día y final de la noche», dice su cronista Pedro MEXÍA, *Historia del Emperador Carlos V*, edición y estudio de Juan de Mata Carriazo, Madrid, Espasa-Calpe, 1945, pp. 10-11. No obstante los horóscopos conocidos y publicados por L. GAURICO, *Tractatus astrologicus*, Venecia, Troianum Navo, 1570, fs. 38 y 39, dan como hora de nacimiento entre las 3h. 18m. y 3h. 49m., así el Ascendente está en los primeros grados de Capricornio y junto a él la Luna, cosa que no ocurría si nació entre las 5h. y las 6h. de la mañana, aunque la Luna siguiera estando en 7º de Capricornio.
- 21.- P. GIOVIO, *Diálogo dell'Imprese Militari et Amoroze*, Roma, Antonio Barre, 1555. n.º XXVIII. S. SEBASTIÁN, *Giovio y Palmireno: La influencia de la emblemática italiana*, Teruel, Instituto de Estudios Terolenses, 1986, p. 213.
- 22.- Efectivamente, en el horóscopo que publicó L. GAURICO (*Tractatus astrologicus*, f. 56), es nacido el 12 de junio de 1519, a las 9h. 16m. p. m., el As. era 26º 50' de Capricornio.



Fig. 5. La fortuna en medallas imperiales, en A. Agustín, 1587.

#### EL TIMÓN Y LA BOLA. Fig. 5

Lo representado en el jeroglífico de Zaragoza por parte de Zurita, como describe Juan Francisco Andrés de Uztarroz, es el río Ebro y Zaragoza que «toca el gobernalle con su mano derecha y con la siniestra detiene un globo para que no ruede».

Tanto Ænea Vico como Antonio Agustín reproducen una moneda de Augusto que es el inmediato antecedente de nuestro jeroglífico, en el reverso aparece Capricornio manejando un timón y sujetando la bola del mundo, y detrás de Capricornio una cornucopia; en este caso el significado es claro: Augusto gobierna el mundo con la abundancia propia de la Fortuna.

En otras monedas aparece la alegoría de la *FORTUNA AUGUSTI*, sujetando siempre un timón y una cornucopia. Antonio Agustín<sup>23</sup>, siguiendo a Lactancio Firmiano<sup>24</sup> nos dice que el timón es atributo de la fortuna y por él debemos entender el gobierno de la Fortuna sobre todas las cosas; por eso a veces el timón se apoya en la bola del mundo.

El timón junto con la bola es un jeroglífico conocido para significar gobierno del mundo, pues en latín el timón se dice *gubernaculum*. Ya había aparecido, aplicado a Augusto, en un célebre jeroglífico de la novela *El sueño de*

23.- A. AGUSTÍN, *Diálogo de las medallas*, diálogo segundo, p. 64, fig. XXVI.

24.- LACTANCIO, *Instituciones divinas*, introducción, traducción y notas de E. Sánchez Salas, Madrid, Gredos, 1990, III, 28 y 29, pp. 333-334 y 336-337, este autor cristiano, de c. 305, considera que era dominio del vulgo que la Fortuna ostentaba el gobierno de las cosas y de los hombres.

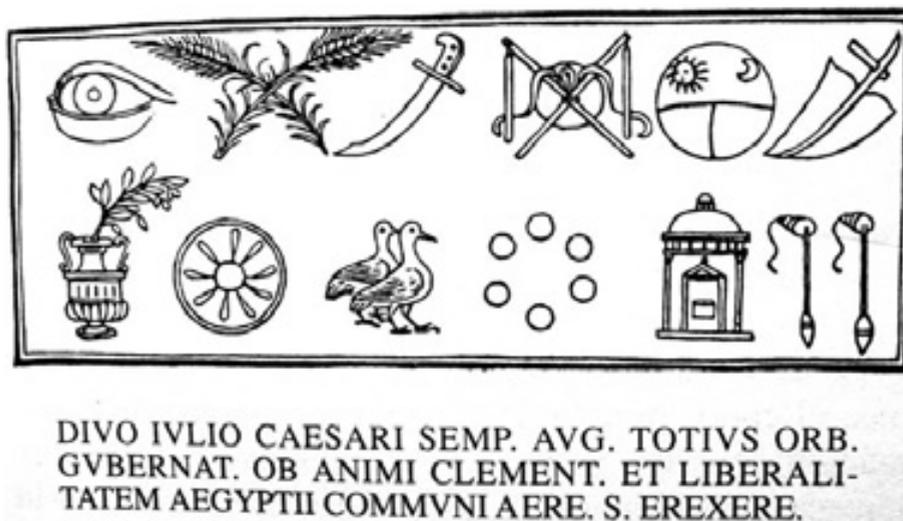


Fig. 6. Jeroglífico de la *Hypnerotomachia Poliphili*, 1499.

*Polifilo*<sup>25</sup>, donde en jeroglífico se dice: *Divo Iulio Caesari semper augusto totius orbis gubernatori...* (Al divino Julio Cesar siempre Augusto, gobernador del mundo, por su ánimo clemente y liberal, el erario publico de los egipcios le erigieron un lugar sagrado); aquí el timón junto a la bola del mundo aparece por el concepto de gobernador del mundo. Fig. 6.

En una medalla de Tiberio se ve un timón atado a un mundo, para significar «gobierno del mundo»<sup>26</sup>. Igual jeroglífico usó después P. P. Rubens en el cartón del Triunfo de la Iglesia Católica (Museo del Prado).

También Juan de Horozco<sup>27</sup> nos traduce estos símbolos: timón = gobierno; bola = mundo; cornucopia = abundancia; caduceo = justicia y paz) y dice:

«Cayo Julio César traía en el reverso de sus medallas un timón, y cornucopia sobre el mundo y un caduceo, con lo que el clementísimo príncipe prometía al mundo la paz, abundancia y gobierno de la justicia... Isidoro, en sus *Etimologías*<sup>28</sup>, cita como señal la esfera (pila), entre

25.- F. COLONNA: *Hypnerotomachia Poliphili*, Venecia, Aldo Manucio, 1499; versiones francesas publicadas en 1554, 1561 y 1600; versión inglesa en 1592, etc.; versión española y estudio por Pilar Pedraza, F. COLONNA, *Sueño de Polifilo*, Murcia, Comisión de Cultura del Colegio Oficial de Aparejadores y Arquitectos, 1981, capítulo XIX, p.208. Otros jeroglíficos de este libro se habían copiado en un lateral del patio de la universidad de Salamanca y todavía pueden verse.

26.- Æ. VICO, *Le imagine...* y J. TRISTAN DE SAINT AMANT, *Commentaires historiques...*, vol. I, p. 163.

27.- J. de HOROZCO, *Emblemas morales*, libro 1, cap. 10 y 13.

28.- ISIDORO, *Etimologías*, 18, 3, 4. Horozco está copiando literalmente a S. Isidoro.

el águila y el dragón, y dice que la usó Augusto César para representar las naciones de todo el mundo sometidas a él».

La bola situada en la mano, significa el mundo, es el mundo gobernado. Así aparece en la representación tradicional de emperadores y reyes. En el jeroglífico de Zaragoza, Capricornio posa las manos sobre un timón (que significa gobierno) y una bola, es el mundo manejado por Zaragoza, al igual que en la moneda de Augusto que reprodujeron Ænea Vico y Antonio Agustín.

Si el jeroglífico de Zaragoza estuviera copiando el significado de la moneda de Augusto, Zurita estaría diciendo: «La ciudad de Zaragoza (como sucesora de Augusto), situada junto al río Ebro, gobierna el mundo». Lo cual parece una exageración, aun cuando este gobierno se debiera al triunfo intelectual.

No obstante, siguiendo a los escritores griegos y latinos (desde Galeno y Pacubio, siglo II a. J. C.), en el Renacimiento varios artistas e intelectuales representaron a la Fortuna sentada o de pie sobre la bola, en este caso la bola fue unas veces la bola del mundo, como en un grabado de Nicoletto de Modena, y otras veces significó la inestabilidad, como en Antonio Francesco Doni<sup>29</sup> que representó a la fortuna, siguiendo a A. Poliziano; más tarde Cesare Ripa recoge la misma significación<sup>30</sup>. Pero en todos los casos se trata de una bola situada debajo de la Fortuna. El atributo de la movilidad de la Fortuna es la bola colocada a sus pies y también la rueda, ambas aparecen en monedas imperiales y la rueda es difundida, especialmente, a través de Boecio. Fortuna hace girar la rueda y, a veces, se asienta o camina sobre ella. También aparecen, ambos objetos a los pies de la Ocasión<sup>31</sup>.

Ante la exageración de que Zaragoza gobierne el mundo, J. F. Andrés de Uztarroz se inclinó a pensar que la bola era el signo cambiante de la fortuna.

En este caso, la atribución a la inestabilidad de la Fortuna no está clara, porque la bola no sirve de asiento a una alegoría sino que es gobernada con la mano, y además imita exactamente la medalla de Augusto. No obstante Andrés de Uztarroz se decidió por esta otra traducción: Zaragoza, afortunada, gobierna e inmoviliza la cambiante fortuna.

29.- A. F. DONI, *La zucca del Doni*, Venecia, Francisco Marcolini, 1552, «Foglie, Diciere», p. 29.

30.- C. RIPA, *Iconologia*, Roma, Lepido Faerii, 1603, s. v. Fortuna, p. 169.

31.- J. F. ESTEBAN LORENTE, «La representación de «la Parte de Fortuna» en el Renacimiento», *Emblemata*, 4, 1998, pp. 59-78.

EL ARCO DE TRIUNFO: PALMA, LAUREL, CORONA Y ESTRELLA

El arco de triunfo por el que acaban de pasar Zaragoza al lado del río Ebro está formado por una palmera y un laurel, y sobre ellos una corona y una estrella.

La palma y el laurel soportan el peso de la corona y la estrella de los cielos.

Ambos, palmera y laurel significan la victoria, así lo explica Antonio Agustín. La palma, aquí, simboliza la fuerza en padecer los trabajos y fatigas, por ello significa la victoria moral, porque colocado un gran peso sobre ella no se dobla ni se deja vencer, sino que crece, de este modo lo cuenta Aulo Gelio en *Noches áticas* (III, 6), lo recuerdan A. Agustín, P. Valeriano y C. Ripa, etc.<sup>32</sup>.

El laurel, premio del vencedor, es el árbol para significar el triunfo, especialmente el intelectual.

Como hemos visto D. J. Dormer les da similar significado, aplicado a la ciudad de Zaragoza: «significa el laurel y la palma las muchas victorias y triunfos que han obtenido en todos los tiempos los hijos de esta ciudad».

La corona está compuesta por rayos solares como las que adornan a varios emperadores representados en las monedas de A. Agustín, esta corona realza y ratifica el título de divino dado al emperador. Teniendo en cuenta que ahora aparece en un jeroglífico de la portada de los *Anales de la Corona de Aragón*, esta corona puede significar «la Corona de Aragón».

La estrella significa «divino» (que podemos traducir por excelso)<sup>33</sup>, o por «gloria» como aparece, en 1616, en la empresa de Teruel<sup>34</sup>.

32.- A. AGUSTÍN, *Diálogo de las medallas*. p. 55, citando a Aristóteles, Plutarco, Plinio y Aulo Gelio.

33.- Con este sentido había aparecido en una medalla de Julio Cesar: IVLIO DIVO, que J. TRISTAN identifica con el planeta Venus, (*Commentaires historiques...* I, p. 33). Uno de los significados de la estrella es la divinidad, en HORAPOLO, *Ori Apollinis niliaci, De sacris notis et sculpturis libri duo*, Paris, Jacques Kerver, 1543, 1, 13 y 2, 1; ver HORAPOLO, *Hieroglyphica*, ed. de J. M.<sup>a</sup> González de Zárate, Madrid, Akal, 1991, pp. 94 y 239. Similarmente fue usada por Maximiliano en su jeroglífico personal del arco de triunfo de su fingida entrada en Amberes, en 1515.

34.- Juan YAGÜE DE SALAS, *Los Amantes de Teruel...*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1616, en la portada se presenta un grabado que es una empresa jeroglífica a la Ciudad de Teruel. Aparece el blasón de la ciudad, «un toro con una estrella sobre su cabeza», sobre un monte «*Potentia*» y sobre cuatro columnas que son «*Fortitudo, Religio, Fidelitas y Gratitude*», a los lados dos cornucopias llenas de trigo, vid y olivo, una guirnalda de palmas y laurel descendiendo del cielo; le rodea el siguiente mote: *ESTOLLOR HIS AD COELUM* (Estos (méritos) me elevan al cielo). El propio autor que era secretario del ayuntamiento de la ciudad de Teruel explica este jeroglífico que dedicó al Concejo: «El monte que se ve de lejos y todos confiesan que no hay poder ladeable por ser más eminente que el del Olimpo... Sobre el monte que es la potencia y valor insuperable se alzan cuatro columnas haciendo un cuadrilátero, como otras columnas de Hércules, estas columnas son las virtudes de la ciudad: fortaleza de ánimo, alteza de religión, fidelidad, y ley de agradecimiento para con sus reyes... los cuernos de abundancia con espigas y olivo (son) la ayuda que Teruel prestó al rey don Jaime II en su campaña de Murcia, además de la riqueza de la tierra; sobre todo el toro con la estrella, armas de la ciudad, pero el toro simboliza además continencia, templanza, modestia, abundancia, amistad, fortaleza, justicia, piedad, agilidad en los negocios, victoria, mansedumbre, consejo, propagación, sufrimiento de mucho trabajo e invencible ánimo del Concejo; le corona una guirnalda de flores debida

Así Zaragoza y el Ebro, navegando, atraviesan un arco de triunfo que otorga la victoria debida al esfuerzo y a las letras, éstas sostienen la excelsa corona de Aragón.

Posiblemente Zurita estaba tan orgulloso del éxito de sus *Anales*, que pensó que intelectualmente era la mejor historia que se había escrito en el mundo, y así su patria, Zaragoza, gobernaba el mundo intelectualmente.

Ahora recordemos lo dicho sobre el timón y la bola.

Podemos pensar, pues, que el original significado del jeroglífico de Zaragoza tuviera dos posibles alternativas, aunque sólo una de ellas fuera la intención de Zurita:

A. «Zaragoza junto al río Ebro gobierna el mundo de las letras y recibe el triunfo merecido por sus trabajos en la historia de la Corona de Aragón» (ésta pudo ser la original).

B. «Zaragoza junto con el río Ebro pasan el arco de triunfo, reciben la victoria merecida a sus trabajos y a sus letras, y sujeta el inestable curso de la fortuna que gobierna el mundo» (ésta es la suavización de Andrés de Uztarroz y Dormer).

El jeroglífico de Zaragoza aparece sólo en los dos volúmenes de la *Segunda parte de los Anales*, cuando sólo se han publicado 20 de los 30 libros que preparó el autor. Pero en la carta introductoria de esta *Segunda parte* se citan los diez libros de la *Primera parte* de los Anales, los diez de la *Segunda parte* y los diez siguientes de la *Historia del Rey don Hernando el Católico* (que ya estaba preparada para la imprenta), también en la empresa del autor, Zurita, aparece el número 30, con caracteres romanos, xxx. Está claro que en aquellos años de 1578 y 1579 los que eran Diputados del Reino de Aragón, aceptaron el jeroglífico inventado por J. Zurita.

Pero al año siguiente, en 1580, eran otros los diputados que mandaron publicar los diez últimos libros en dos tomos, la *Historia del Rey don Hernando el Católico*, y se plasmó un nuevo grabado que modernizaba los blasones de la Diputación, suprimiendo el jeroglífico de Zaragoza y colocando la empresa de Zurita sólo al final del índice del último tomo. Está claro que el jeroglífico de Zaragoza, inventado por Zurita, no gustó a los nuevos diputados del reino, por lo que mandaron hacer otro grabado, muy parecido a la parte superior, para no despertar sospechas, en el que sólo figuran los blasones del reino de Aragón, y modernizando los ángeles, pero este segundo grabado de los blasones no mejoró el anterior (esta es nuestra opinión). Fig. 2.

a su modestia; la estrella es infinidad y abundancia de bienes, prósperos sucesos y gloria que el autor le desea al Concejo».

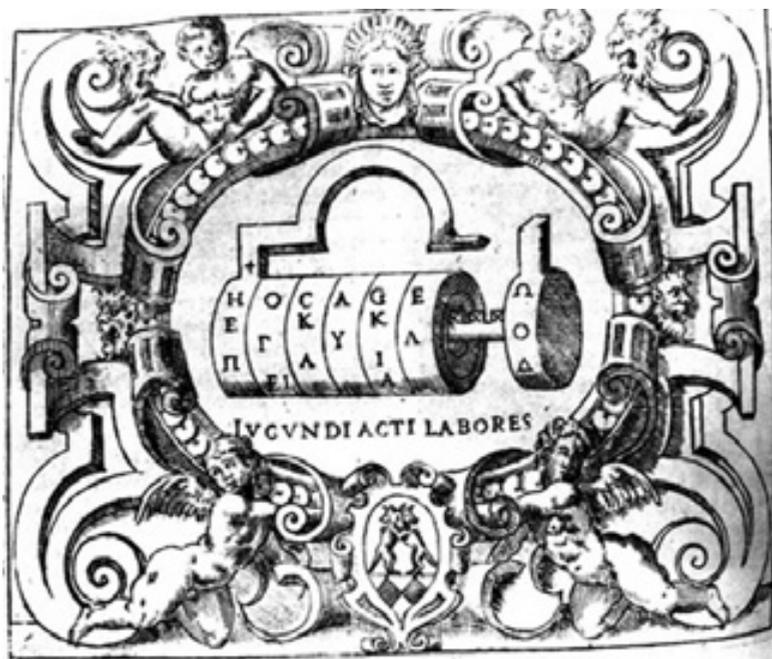


Fig. 7. Empresa de Zurita, 1578 (136 x 170 mm.).

#### LA EMPRESA DE ZURITA. Figs. 7 y 8

A la vez que el anterior jeroglífico, Jerónimo Zurita había hecho imprimir su empresa personal (grabado a buril, alto 136 mm.; ancho 170 mm.) al final de la licencia de explotación del libro, en la vuelta del folio segundo, de cada uno de los dos volúmenes de esta *Segunda parte de los Anales de la Corona de Aragón* (en Zaragoza, por Domingo de Portonaris y Ursino, 1578 y 1579). Al año siguiente, en 1580, se modernizó también este grabado que es de menor tamaño (108 mm. y 140 mm.) y con nuevas figuras y orla que rodean al candado y alguna alteración en la colocación de las letras. Este nuevo grabado aparece en el segundo volumen de la *Historia del Rey don Hernando el Católico*<sup>35</sup>, en la vuelta del sexto folio, al final de la «Tabla de los cinco libros postreros...», y en *Los cinco libros postreros de la primera parte de los anales de la Corona de Aragón*, Zaragoza, Simón de Portonaris, 1585 (que es la segunda edición corregida de la primera parte, que ya estaba agotada hacía muchos

35.- Estos volúmenes llevan la fecha de impresión del 13 de enero de 1580 para el primero, que no lleva la empresa de Zurita, y la del 22 de abril de 1580 para el segundo que lleva la empresa de Zurita.

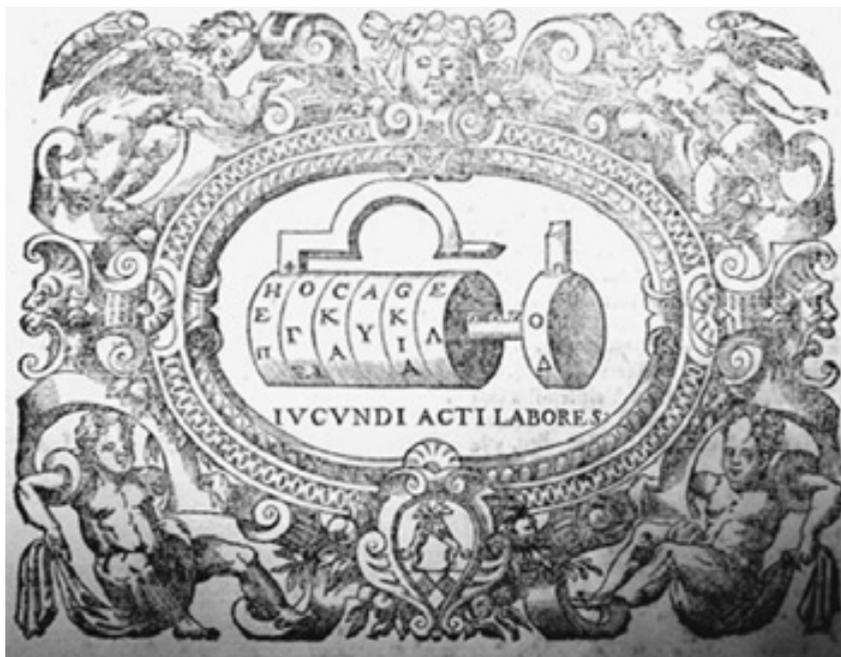


Fig. 8. Empresa de Zurita, 1580 (108 mm. x 140 mm.)

años<sup>36</sup>), tras la tabla y la carta al lector (en el folio 5 v. sin numerar), justo antes del texto.

Esta empresa de Zurita la describe Andrés de Uztarroz de la siguiente manera (según Dormer):

«Fue la empresa de nuestro cronista de un cuerpo, pero tan ingeniosa y acomodada para su fin que parece que no se puede mejorar: Era, pues, el cuerpo, un Candado Francés, cerradura de grande artificio que inventó aquella nación para la seguridad, porque estando en él cinceladas muchas letras, no puede abrir ni cerrarse sin que las capitales o principales se ajusten; señaló en los dientes tres X, que hacen el número de treinta y denotan los treinta libros de sus Anales, el trabajo que cuesta abrir esta cerradura y la confusión de los caracteres, manifiestan el inmenso que puso Zurita en ordenar sus estudios, y las grandes dificultades por que pasó; luego dice el mote, IVCVNDI ACTI LABORES, que los trabajos son agradables después de concluidos».

36.- Hemos usado las ediciones recogidas en la Biblioteca Nacional de Madrid y las que se encuentran en la Biblioteca del Colegio de las Escuelas Pías de Zaragoza, queremos agradecer la amabilidad y atención de su bibliotecario el padre Dionisio Cueva.

Esta es la interpretación que le dieron J. F. Andrés de Uztarroz y D. J. Dormer; y aunque no dudamos de su buen ingenio, hay toda una serie de cuestiones que quedan sin explicar.

La empresa figura en el centro de un precioso marco con angelotes de muy bella factura, y sobre el blasón familiar de Jerónimo Zurita<sup>37</sup>, así se hace inconfundible la pertenencia de la empresa: el candado de Zurita.

Además el candado está abierto y esta empresa inicia el texto; por lo que abre o hace patente los (XXX) libros de los Anales, y el mote dice: «Los trabajos felizmente llevados a cabo», con lo que la empresa de Zurita se convierte en una divisa perfecta en la que la mitad lo dice el dibujo y la otra mitad el mote: «Aquí se hacen patentes los trabajos felizmente llevados a cabo»<sup>38</sup>.

Pero este es un candado parlero, que expresa las intenciones de su autor. En el candado encontramos una serie de letras latinas y griegas ordenadas, que fácilmente pueden leerse y traducirse:

**Candado:**

H	O	C	A	G	E				Ω
E		K		K		x	x	x	
	Γ		Υ		Λ				Ο
Π		A		I					Δ
	EI			A					

**IVCVNDI ACTI LABORES**

**Traducción:**

Hoc age Ω = Aquí veamos ¡Oh!

Εκ = fuera; κ = (ruido del candado al abrirse); 30 (libros).

Γυλιός = bolsa; ≈ γαυλός = cuenco

Παιδεια = doctrina, conocimiento.

Así que en el candado abierto se escribe una frase que se inicia en latín y se continúa en griego y traducida dice:

37.- L. VALERO DE BERNABÉ Y MARTÍN DE EUGENIO, *Heráldica gentilicia Aragonesa*, Zaragoza, 2002, p. 607, n.º 4604: «En campo de azur dos lobos de oro afrontados; campaña losangeada de plata y azur».

38.- En un trabajo anterior, erróneamente, yo pensé que esta empresa era del impresor Portonaris, ver: J. F. Esteban Lorente: «El influjo de la emblemática en el arte aragonés», en *Emblemata Aurea*, Madrid, Akal, 2000, p. 158.

«VEAMOS AQUÍ ¡OH!

**Fuera. (Se hacen públicos) los 30 (libros de los Anales).**

**EL CONOCIMIENTO DE LA BOLSA (O LA BOLSA DEL CONOCIMIENTO).**

**LOS TRABAJOS FELIZMENTE LLEVADOS A CABO.**

Esta empresa tiene las mismas connotaciones que la primera interpretación del jeroglífico de Zaragoza, la intención de Zurita.

Esta empresa no aparece en el primer volumen de la *Historia del Rey don Hernando el Católico*, impreso, por mandato de los Diputados del Reino de Aragón, por el mismo Domingo de Portonaris el 13 de enero de 1580, luego tenemos que deducir que la empresa del autor, como el jeroglífico de Zaragoza, no gustaba a estos diputados de aquel año. Pero sí aparece al final de la tabla de contenidos del segundo volumen, justo antes de empezar el texto del libro VI, volumen impreso el 22 de abril del mismo año 1580; el grabado es nuevo y ligeramente inferior al usado en 1578 y 1579 y también inferior en calidad. Ello quiere decir que no se usó el grabado personal de Zurita, que como era costumbre debería guardar personalmente (o lo habría destruido). Podemos suponer que la colocación de la empresa de Zurita, la rehecha por mandato de los diputados del reino de ese año de 1580, fue un homenaje al autor, no sin haber mediado antes algún enfrentamiento<sup>39</sup>, ya que las invenciones jeroglíficas de Zurita, esta claro que no gustaron a estos diputados de aquel año de 1580.

39.- J. Zurita murió el 3 de noviembre de 1580, ver A. CANELLAS LÓPEZ, «El testamento de Jerónimo Zurita y otros documentos a él relativos», *Revista Zurita*, Zaragoza, 1933, pp. 5-22.